Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I tak zobaczyłem ― konie w ― widzeniu i ― siedzących na nich, mających napierśniki ogniste i hiacyntowe i siarkowe, a ― głowy ― koni jak głowy lwów, i z ― ust ich wychodzi ogień i dym i siarka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I tak zobaczyłem konie w widzeniu i siedzących na nich mających pancerze ognistych czerwieni i hiacyntowe i siarkawe i głowy koni jak głowy lwów i z ust ich wychodzi ogień i dym i siarka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tak widziałem w tym\* widzeniu te konie oraz tych, którzy na nich siedzieli: mieli pancerze ogniście czerwone, hiacyntowe i żółte; głowy koni były jak głowy lwów, a z ich pysków wychodziły ogień, dym i siarka.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I tak ujrzałem konie w widzeniu i siedzących na nich. mających napierśniki ogniste\* i hiacyntowe\* i siarkowe\*. O głowy koni jak głowy lwów i z ust ich wychodzi ogień i dym i siarka. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I tak zobaczyłem konie w widzeniu i siedzących na nich mających pancerze ognistych czerwieni i hiacyntowe i siarkawe i głowy koni jak głowy lwów i z ust ich wychodzi ogień i dym i siarka |

1. 1) Lub: moim widzeniu, rodzajnik w sensie dzierżawczym (<x>730 9:17</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Turcy byli okrutniejsi od Arabów w traktowaniu chrześcijan. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 9:2</x>; <x>730 21:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Trzy kolory. Hiacyntowe = kolor kamienia o tej nazwie (ciemnoczerwony). [↑](#footnote-ref-5)